

Number: 06-06

Narrator: *Kaasgéiy* Susie James

Title: *Yéil ka Kanat'á* / Raven and Blueberries

Recording: late 1960s, Sitka, *Kaatléix'* Mary Pelayo

Transcription: *Dzéiwsh* James A. Crippen and *Keiyishí* Bessie Cooley

Translation: *Dzéiwsh* James A. Crippen, *Keiyishí* Bessie Cooley, *X'unei* Lance Twitchell

Introduction:

This is an introduction.

Text:

1	Aadáx̄ gunayéi góot áwé, haanaa niyaadé tsú, Haandé gunayéi uwagút.	He goes away from it to some other place, over towards us too. He began coming towards us.
	Aagáa kwshé wé gé awsiteen géwé, wé	And then maybe, perhaps, does he see it maybe? that
5	wé shaanákw. Du shátx̄ awliyéx̄. Aan gunéi uwaḵúx̄ tle.	that little elder. He makes her his wife. He begins to go by boat then with her.
	Yaakw̄ k̄wa gootx̄ sáwé, yaakw̄ du jeet wujix̄ín? Aagáa áwé ldakát yéix̄ yaawaḵúx̄, haandé.	But where does the canoe come from, the canoe that falls into his hands? And then he went all over, coming towards us.
	Ldakát yéix̄ yaa naḵúx̄, ldakát yé, ldakát yé,	He's going everywhere, all over, everywhere,
10	ldakát yé, goot'á sá. Wáa née kwshé wé du náḵ daaḵ has uwa.át.	everywhere, wherever. I guess at some point they left him behind.
	«Ḷuk'ét' naḵtoo.aadí!» Yan has uwaḵúx̄. «Ḷuk'ét' naḵtoo.aat!»	"Let's go pick berries!" They landed the canoe. "Let's go pick

		berries!"
15	Tle aan woo.aat, wéi du xúxu shaawát.	Then she went with him, that husband's woman.
	A xoo aa gíwé ch'a yánde kakkwatée, ax waagí.	Some of them, perhaps, I'm going to put them down, my eyes.
	Kei kgwa.íx'ch yaakw yaa nakúxu.	It's going to yell out when a boat comes.
	«Haakw dé-e-e, yaakw yaa nakúx yóo!»	"Come over here, a boat is coming along!"
20	yóo x'ayakgwaáa.	it is going to say.
	Áwé tle daak has uwa.át.	Then they went upland.
	Kanat'á áwé s a.éen.	They are picking blueberries.
	Kanat'á kakgwastáa, kakgwastáa.	She's going to boil the berries, She's going to boil berries.
25	Áwé yaa dákdé nook du k'wádli yéi .éex' náx á.	And then he situates his cooking pot upland, calling out to her over there.
	Akaawaá nooch, a káwu á.	He tells her to do it on the beach yes.
	A kát yéi kakgwasatáa a tuwú.	She is going to boil berries there, inside it.
	Áwé tle aadé akaawa.íx'ji du waak: «haakw dé-é-é!	And then his eyes yell out to him: «come he-e-e-re!!!!
	Haakw dé-é-é! Yaakw áwé yaa nakúx.»	Come he-e-e-re!!!! A canoe is coming."
30	L a daat tooshtí.	Raven didn't pay attention.
	«Haakw dé-é-é!»	"Come he-e-e-re!"
	Tle a xánt áwé daak yaa nagút.	Then he is coming out of the bushes.
	«Dé aax xat kawduwatée» du waagí áwé. «Haá?»	"I've just been taken away," his eyes said. "Wha?"
35	Aagáa áwé tsá aadé wjixeex Gwá!	And then he just ran to it. See how you are!
	Yaakw áwé áwu. «Neech aan kwáani, haahí! Haahí!"	That's a boat there. "People of the beach, give it here! Give it here!"
	Ax waagí áwé, ax waak, ax waagí.	That's my eye, my eye, my eye.
40	Tléik' Tle du kanák áwé dóok kaa luwagúk	No. Then they deprived him, they ran away

	aan.	from him with it.
	Áwé kanat'á daax awliyéx	And that blueberry, he fiddled around with it.
	daa sá waakx awliyéx,	He used something for his eye,
	du shát jidáx.	from his wife.
	Ch'a wéit'aa xat dawóo.	Just this one was sent to me.
45	Ch'u kanat'á wé du waak kat'éex'.	Just a blueberry for his eye, it's a hard lump.
	Aaa, Ha.é	Yes, oh my.
	Yéil aadax koowanook.	Raven, from this, he acts this way.
	Ḳunaa	Ḳunaa
	Ḳunaa yéi duwasáakw wé gaaw wé.	It was called "Ḳunaa" at that time.
50	Wudix'an.	He got angry.
	Tsu s woo.aat atgutóode.	They went back into the forest.
	Héen, héen yík.	The river, in the river.
	Áwé naakéex' áwé.	It's upstream.
	du kaa daadzaayí dé kaadé kalkách du shát	The whiskers around him, then his wife steams the berries.
55	Ḳaa daadzaayi tlein	Big whiskers.
	Ách áwé, «dé áwé shát!»	Because of that he says, "knock it off, wife!"
	Ash yáa áwé yú kanat'á, a jeedé.	That guy there, that blueberry, he gives it to her.
	Wáa nanée sáwé yéi ash yawsikaa, «dé áwé dé!»	At some point then then he tells her, "that's enough now!"
	Dé tléil aadé kaxtuwasháadi yé áwé a kát xáwé yéi koogéi.	Then there's no way they can grab it because it is so big.
60	Há'ch'a góot wé táal. «Haadé!	And then some other flat basket. "Come here!
	Haakw dé!	Come here!
	Ch'a wéix'	Just there,

a daat yéi gaḡtusanéi.

"we are going to work on that one."

Áwé ch'a át tán du taalí ḡunaayíḡ

And then his flat basket sitting there, she filled it up gradually.

65 Du táali ch'a áwu áwé shaawát

His flat basket there, his wife filled it.